

MARIA MENEGHINI
CALLAS
MEDEA

BY LUIGI CHERUBINI
IN COLLABORAZIONE CON L'ENTE AUTONOMO DEL
TEATRO ALLA SCALA
TULLIO SERAFIN, CONDUCTOR



WARNER
CLASSICS



Luigi Cherubini 1760–1842

Medea

Opera in three acts

Libretto: François Benoît Hoffmann *translated into Italian by* Carlo Zangarini

Medea		MARIA CALLAS
Glauce		RENATA SCOTTO
Neris		MIRIAM PIRAZZINI
Giasone		MIRTO PICCHI
Creonte		GIUSEPPE MODESTI
Prima ancella		LIDIA MORIMPIETRI
Seconda ancella		ELVIRA GALASSI
Capo delle guardie		ALFREDO GIACOMOTTI

Coro e Orchestra del Teatro alla Scala di Milano

Chorus master: Norberto Mola

Tullio Serafin

Despite exhaustive efforts, it has not been possible to track down the original master tapes of this recording so the 1990 digital remaster, made from first-generation copy tapes, has been used as source, even though the sampling and bit rates are lower than those currently in use.

1	Sinfonia (<i>Orchestra</i>)	6.55
ACT ONE		
2	Che? Quando già corona Amor (<i>Ancelle/Coro/Glaucè</i>)	6.55
3	O Amore, vieni a me! (<i>Glaucè</i>)	5.13
4	No, non temer (<i>Creonte/Glaucè/Giasone</i>)	2.10
5	O bella Glaucè (<i>Coro/Glaucè</i>)	2.32
6	Colco! Pensier fatal! (<i>Glaucè/Giasone/Creonte</i>)	1.55
7	Or che più non vedrò (<i>Giasone</i>)	2.36
8	Ah, già troppo turbò (<i>Creonte</i>)	0.35
9	Pronube dive (<i>Creonte/Coro/Glaucè/Giasone</i>)	3.58
10	Signor! Ferma una donna (<i>Capo delle guardie/Creonte/Medea/Giasone/Glaucè/Coro</i>)	4.09
11	Qui tremar devi tu (<i>Creonte/Glaucè/Coro</i>)	2.14
12	Taci, Giason (<i>Medea/Giasone</i>)	2.27
13	Dei tuoi figli la madre (<i>Medea</i>)	4.25
14	Son vane qui minacce (<i>Giasone</i>)	0.31
15	Nemici senza cor (<i>Medea/Giasone</i>)	4.22
ACT TWO		
16	Introduzione (<i>Orchestra</i>)	2.04
17	Soffrir non posso (<i>Medea/Neris/Creonte</i>)	2.40
18	Date almen per pietà (<i>Medea/Creonte/Neris/Coro</i>)	9.54
19	Medea, o Medea!	1.18
20	Solo un pianto con te versare (<i>Neris</i>)	6.29
21	Creonte a me solo un giorno dà? (<i>Medea/Neris/Giasone</i>)	2.24
22	Figli miei, miei tesor (<i>Medea/Giasone</i>)	6.22
23	Hai dato pronto ascolto (<i>Medea/Neris</i>)	1.24
24	Ah! Triste canto!...Dio dell'Amor! (<i>Medea/Coro/Creonte/Glaucè/Giasone</i>)	8.35
ACT THREE		
25	Introduzione (<i>Orchestra</i>)	4.25
26	Numi, venite a me (<i>Medea/Neris</i>)	4.54
27	Del fiero duol che il cor mi frange (<i>Medea</i>)	4.09
28	Neris, che hai fatto (<i>Medea/Neris</i>)	1.44
29	E che? Io son Medea! (<i>Medea/Coro/Giasone/Neris</i>)	11.14

Callas and Medea

Medea is one of the roles most closely associated with Maria Callas – and it is Medea, rather than Médée, because she only ever sang Cherubini's *Médée* (1797) in the Italian translation by Carlo Zangarini. It occupies sixth place in the list of roles she sang most often, with a total of 31 performances, and it was a part to which she brought an especially personal and intensely felt interpretation, informed by both her Greek background and her matchless talent for tragedy. Although she was associated above all with the Romantic bel canto repertoire and with Verdi, she also ventured with great success into the Classical repertoire, appearing on stage in works by composers from Gluck (*Alceste*, *Ifigenia in Tauride*) to Haydn (*Orfeo ed Euridice* – she made her debut as Eurydice on stage in Florence with Erich Kleiber in 1951) and Mozart (*Die Entführung aus dem Serail* at La Scala in 1952, in Italian). To these one could add Spontini's *La vestale* (1807), which lies stylistically somewhere between *Médée* and *Norma* (La Scala, 1954), even Beethoven's *Fidelio* (1804–14), which she sang in Athens in 1944. Medea, falling between the late Classical and pre-Romantic, was the ideal role for Callas (she starred again as the sorceress of Colchis in Pier Paolo Pasolini's film *Medea* in 1969, in an altogether different kind of classical reinterpretation, which, although non-musical, had a preview screening at the Paris Opéra).

It was at the 1953 Maggio Musicale in Florence that Callas made her debut as Medea, under the baton of Vittorio Gui: the live recording stands as a lasting legacy of her incredible stage presence. So successful was she that La Scala engaged her to repeat the role at the end of the same year, this time with Leonard Bernstein on the podium: another live recording captured another incomparable moment in operatic history. After performances in Venice, Rome, Dallas, London and even the ancient theatre of Epidaurus, it was in this most emblematic of roles that Callas bid her final farewell to La Scala, on 29 May 1962. In between the two, in September 1957 (the same year as *Il barbiere di Siviglia*, *La sonnambula*, *Turandot* and *Manon Lescaut*!), Callas recorded *Medea* in Milan, in a version that differed somewhat from her stage performances, if only for the reduced, almost chamber-like orchestral ensemble and the generally incisive nature of its playing, closer to the practice of the late 18th century than to the pre-Romantic feel of her stage incarnation of Medea.

MICHEL ROUBINET

Translation: Susannah Howe

Callas und Medea

Medea ist eine der Figuren, die am stärksten mit Maria Callas verbunden ist – Medea und nicht Médée, da sie Cherubinis Médée (1797) stets in der italienischen Fassung von Carlo Zangarini sang. Mit insgesamt 31 Aufführungen nimmt die Medea zwar Platz 6 in der Häufigkeitsliste ihrer Partien ein, gleichzeitig gilt die Medea jedoch als eines ihrer persönlichsten und ausgereiftesten Rollenportraits – dank ihrer griechischen Wurzeln und ihres einzigartigen Talents als Tragödin. Obwohl man Callas hauptsächlich mit dem romantischen Belcanto-Repertoire und Verdi in Verbindung bringt, unternahm sie in ihrer Bühnenkarriere jedoch auch ausgedehnte Ausflüge ins klassische Repertoire, von Gluck (*Alceste*, *Ifigenia in Tauride*) bis Haydn (*Orfeo ed Euridice*, deren szenische Uraufführung sie 1951 mit Erich Kleiber in Florenz gab) und Mozart (*Die Entführung aus dem Serail*, 1952 auf Italienisch an der Scala). Dem könnte man Spontinis *La vestale* von 1807 hinzufügen, die sich stilistisch zwischen Medea und Norma bewegt (Scala, 1954) und sogar Beethovens *Fidelio* von 1804/14 (Athen, 1944). Als Oper zwischen Spätklassik und Frühromantik bot Cherubinis Medea die ideale Partie für Maria Callas. (Die Zauberin von Kolchis – wenngleich ohne Gesang und in einer gänzlich anderen Interpretation der Antike – gab Maria Callas erneut 1969 in dem gleichnamigen Pasolini-Film, dessen Vorpremiere an der Pariser Oper gezeigt wurde.)

Ihr Medea-Debüt gab Maria Callas 1953 im Rahmen des Maggio Musicale in Florenz unter dem Dirigat von Vittorio Gui: Der Live-Mitschnitt ist ein bleibendes Dokument ihrer unglaublichen Bühnenpräsenz. Der Erfolg war so groß, dass die Scala das Werk Ende 1953 erneut aufs Programm setzte, diesmal mit Leonard Bernstein. Hiervon gibt es eine weitere Live-Aufnahme, die einen weiteren einzigartigen Moment in der Geschichte des Musiktheaters für die Nachwelt festhält. Nach Auftritten in Venedig, Rom, Dallas, London und sogar dem antiken Theater in Epidauros verabschiedete sich Callas mit dieser so symbolträchtigen Rolle am 29. Mai 1962 endgültig von der Scala. In der Zeit zwischen diesen beiden Medea-Stationen nahm Callas im September 1957 (dem Jahr der Einspielung von *Il barbiere di Siviglia*, *La sonnambula*, *Turandot* und *Manon Lescaut*) in Mailand eine Medea auf, die sich ziemlich von ihren szenischen Aufführungen unterschied – wenn auch nur wegen des eher kammermusikalischen und prägnanteren Orchesterklangs, der eher an das ausgehende 18. Jahrhundert als an die frühromantische Klangwelt ihrer Bühnen-Medea erinnerte.

MICHEL ROUBINET

Übersetzung: Leandra Rhoese

Callas et Medea

Médée reste l'une des figures les plus intimement associées à Maria Callas. Ou musicalement Medea, car de Médée (1797) Callas ne chanta que la version italienne de Carlo Zangarini. Quantitativement son sixième rôle scénique avec trente et une représentations, ce fut l'une de ses incarnations les plus personnelles et intensément abouties, nourrie de ses origines grecques et de son tempérament inégalé de tragédienne. Avant tout associée au *bel canto* romantique et à Verdi, sa carrière scénique connut pourtant de riches incursions dans le répertoire classique, de Gluck (*Alceste*, *Ifigenia in Tauride*) à Haydn (*Orfeo ed Euridice*, qu'elle créa en version scénique à Florence en 1951 avec Erich Kleiber) et Mozart (*L'Enlèvement au sérail* à la Scala, en 1952 et en italien). On pourrait y ajouter *La vestale* (1807) de Spontini, stylistiquement entre Médée et *Norma* (Scala de Milan, 1954), voire *Fidelio* (1804–1814) de Beethoven (Athènes, 1944). Entre classicisme tardif et préromantisme, *Medea* ne pouvait qu'idéalement convenir à Maria Callas (en 1969, dans un tout autre contexte d'Antiquité réinventée, elle incarnera la magicienne de Colchide dans le film homonyme, non musical bien que présenté en avant-première à l'Opéra de Paris, de Pier Paolo Pasolini).

C'est au Mai musical de Florence que Callas, en 1953 et avec Vittorio Gui, débuta en *Medea* : la captation sur le vif témoigne à jamais de son génie dramatique. Le succès fut tel que la Scala reprit l'ouvrage fin 1953, avec Leonard Bernstein : autre témoignage sur le vif, autre page incomparable de l'histoire du théâtre musical. Après Venise, Rome, Dallas, Londres et jusqu'au théâtre antique d'Épidaure, ce fut dans ce rôle si pleinement emblématique que la Callas fit ses adieux définitifs à la Scala, le 29 mai 1962. Entre-temps, en septembre 1957 (la même année que *Il barbiere di Siviglia*, *La sonnambula*, *Turandot* et *Manon Lescaut* !), Callas enregistrait à Milan une *Medea* assez différente de ses prestations théâtrales, ne serait-ce que par l'ampleur quasi chambriste et le timbre général incisif de l'orchestre, plus proche du XVIII^e finissant que de ce préromantisme magnifié par sa *Medea* scénique.

© MICHEL ROUBINET, 2014

Callas e Medea

Medea resta uno dei personaggi più intimamente associati a Maria Callas. Della *Médée* (1797) cantò esclusivamente la versione basata sul testo italiano di Carlo Zangarini. Dal punto di vista della frequenza, fu il suo sesto ruolo scenico, con 31 rappresentazioni, e fu una delle sue incarnazioni più personali e piene di intensità, indubbiamente per via delle sue origini greche e del suo ineguagliabile temperamento in veste di attrice tragica. Associata soprattutto al bel canto romantico e a Verdi, la sua carriera sulla ribalta operistica conobbe anche alcune fertili incursioni nel territorio classico, da Gluck (*Alceste*, *Ifigenia in Tauride*) a Haydn (*Orfeo ed Euridice*, che la Callas interpretò sulla scena a Firenze nel 1951 sotto la direzione di Erich Kleiber) e Mozart (*Il ratto del serraglio* al Teatro alla Scala, nel 1952, in versione italiana). Si potrebbe aggiungere all'elenco *La vestale* (1807) di Spontini, che stilisticamente occupa una posizione a metà tra *Médée* e *Norma* (Teatro alla Scala, 1954), nonché il *Fidelio* (1804–1814) di Beethoven (Atene, 1944). A metà tra il tardo classicismo e il periodo preromantico, il ruolo di Medea non poteva essere più congeniale a Maria Callas. Nel 1969, in un contesto completamente diverso di "antichità reinventata", incarna – questa volta non in versione musicale – la leggendaria maga della Colchide nell'omonimo film di Pier Paolo Pasolini, che fu presentato in anteprima all'Opéra di Parigi.

Debuttò nei panni di Medea al Maggio Musicale, nel 1953, sotto la bacchetta di Vittorio Gui: la registrazione dal vivo è una suprema testimonianza del genio drammatico della diva. Il successo fu tale che la Scala riprese l'opera alla fine del 1953 sotto la direzione di Leonard Bernstein – un'altra testimonianza, quest'ultima, catturata dal vivo (e, che rappresenta una pagina incomparabile della storia del teatro musicale. Da Venezia a Roma, Dallas, Londra, fino all'antico teatro di Epidauro, fu interpretando questo ruolo così emblematico che, il 29 maggio 1962, la Callas diede il suo addio definitivo alla Scala. Nel frattempo, nel settembre 1957 (lo stesso anno de *Il barbiere di Siviglia*, *La sonnambula*, *Turandot* e *Manon Lescaut!*), registrò a Milano una *Medea* ben diversa da quella che aveva presentato in teatro, se non altro per il tono quasi cameristico e per il timbro complessivamente incisivo dell'orchestra, più vicino alla fine del Settecento che al periodo preromantico della *Medea* che aveva interpretato sulla scena.

MICHEL ROUBINET

Traduzione: Claudio Maria Perselli

La Scala, December 1961
Photo: Erio Piccagliani
© Teatro alla Scala



A large, elegant, handwritten signature of Maria Callas in a light gray color, slanted upwards from left to right.

CALLAS REMASTERED
THE COMPLETE STUDIO RECORDINGS

Recorded: 12–19.IX.1957, Teatro alla Scala, Milan

Recorded in cooperation with E.A. Teatro alla Scala, Milan

Producer: Wilma Cozart · Musical supervisor: Harold Lawrence · Balance engineer: Robert Fine

Original sound recording made by Sony BMG Music Entertainment (Italy) S.p.A

Licensed courtesy of Sony Music Entertainment UK Limited

Newly remastered at Abbey Road Studios

Digital remastering © 2014 Warner Classics, Warner Music UK Ltd. A Warner Music Group Company.

© 2014 Warner Classics, Warner Music UK Ltd. A Warner Music Group Company.

www.warnerclassics.com